



VI DOMENICA DOPO PENTECOSTE  
6th SUNDAY AFTER PENTECOST

Ambrosian Rite

ENGLISH (USA)

## GOSPEL OF THE RESURRECTION

Proclamation of the resurrection of our Lord Jesus Christ according to Matthew (28:8-10)

They went away quickly from the tomb, fearful yet overjoyed, and ran to announce this to his disciples. And behold, Jesus met them on their way and greeted them. They approached, embraced his feet, and did him homage. Then Jesus said to them, «Do not be afraid. Go tell my brothers to go to Galilee, and there they will see me.»

Christ the Lord is risen!

## READING

A reading of the book of Exodus (33:18-34:10)

In those days,

Moses said to the Lord, «Please let me see your glory!» The Lord answered: «I will make all my goodness pass before you, and I will proclaim my name, 'Lord,' before you; I who show favor to whom I will, I who grant mercy to whom I will. But you cannot see my face, for no one can see me and live. Here,» continued the Lord, «is a place near me where you shall station yourself on the rock. When my glory passes I will set you in the cleft of the rock and will cover you with my hand until I have passed by. Then I will remove my hand, so that you may see my back; but my face may not be seen.»

The Lord said to Moses: «Cut two stone tablets like the former, that I may write on them the words which were on the former tablets that you broke. Get ready for tomorrow morning, when you are to go up Mount Sinai and there present yourself to me on the top of the mountain. No one shall come up with you, and let no one even be seen on any part of the mountain; even the sheep and the cattle are not to graze in front of this mountain.» Moses then cut two stone tablets like the former, and early the next morning he went up Mount Sinai as the Lord had commanded him, taking in his hand the two stone tablets.

The Lord came down in a cloud and stood with him there and proclaimed the name, «Lord.» So the Lord passed before him and proclaimed: «The Lord, the Lord, a God gracious and merciful, slow to anger and abounding in love and fidelity, continuing his love for a thousand generations, and forgiving wickedness, rebellion, and sin; yet not declaring the guilty guiltless, but bringing punishment for their parents' wickedness on children and children's children to the third and fourth generation!» Moses at once knelt and bowed down

to the ground. Then he said, «If I find favor with you, Lord, please, Lord, come along in our company. This is indeed a stiff-necked people; yet pardon our wickedness and sins, and claim us as your own.»

The Lord said: «Here is the covenant I will make. Before all your people I will perform marvels never before done in any nation anywhere on earth, so that all the people among whom you live may see the work of the Lord. Awe-inspiring are the deeds I will perform with you!»

The Word of God.

## PSALM

### Psalm 76

R. O Lord, let me see your glory!

I cry aloud to God,  
I cry to God to hear me.  
On the day of my distress I seek the Lord;  
by night my hands are stretched out unceasingly;  
I refuse to be consoled. R.

You have kept me from closing my eyes in sleep;  
I am troubled and cannot speak.  
Has God's mercy ceased forever?  
The promise to go unfulfilled for future ages?  
Has God forgotten how to show mercy,  
in anger withheld his compassion? R.

I will recall the deeds of the Lord;  
yes, recall your wonders of old.  
I will ponder all your works;  
on your exploits I will meditate. R.

## EPISTLE

The first letter of saint Paul to the Corinthians (3:5-11)

Brothers:

What is Apollos, after all, and what is Paul? Ministers through whom you became believers, just as the Lord assigned each one. I planted, Apollos watered, but God caused the growth. Therefore, neither the one who plants nor the one who waters is anything, but only God, who causes the growth. The one who plants and the one who waters are equal, and each will receive wages in proportion to his labor. For we are God's co-workers; you are God's field, God's building.

According to the grace of God given to me, like a wise master builder I laid a foundation, and another is building upon it. But each one must be careful how he builds upon it, for no one can lay a foundation other than the one that is there, namely, Jesus Christ.

The Word of God.

## GOSPEL ACCLAMATION

(Matt 7:12)

Alleluia.

Do to others

whatever you would have them do to you, says the Lord.

This is the law and the prophets.

Alleluia.

## GOSPEL

A reading of the holy gospel according to Luke (6:20-31)

In that time,

The Lord Jesus raised his eyes toward his disciples and said:

«Blessed are you who are poor,  
for the kingdom of God is yours.

Blessed are you who are now hungry,  
for you will be satisfied.

Blessed are you who are now weeping,  
for you will laugh.

Blessed are you when people hate you, and when they exclude and insult you, and denounce your name as evil on account of the Son of Man. Rejoice and leap for joy on that day! Behold, your reward will be great in heaven. For their ancestors treated the prophets in the same way.

But woe to you who are rich,  
for you have received your consolation.

But woe to you who are filled now,  
for you will be hungry.

Woe to you who laugh now,  
for you will grieve and weep.

Woe to you when all speak well of you, for their ancestors treated the false prophets in this way.

But to you who hear I say, love your enemies, do good to those who hate you, bless those who curse you, pray for those who mistreat you. To the person who strikes you on one cheek, offer the other one as well, and from the person who takes your cloak, do not withhold even your tunic. Give to everyone who asks of you, and from the one who takes what is yours do not demand it back.

Do to others as you would have them do to you.»

The word of the Lord.

Bible texts:

New American Bible. Revised edition

© 2010 Confraternity of Christian Doctrine, Washington, D.C.



Project and realisation:

© 2020 Studium Generale Ambrosianum – Milano

All rights reserved.



VI DOMENICA DOPO PENTECOSTE  
6e DIMANCHE APRÈS LA PENTECÔTE

Rite ambrosien

FRANÇAIS

## ÉVANGILE DE LA RÉSURRECTION

Annonce de la résurrection de notre Seigneur Jésus Christ selon saint Matthieu (28, 8-10)

Vite, elles quittèrent le tombeau, remplies à la fois de crainte et d'une grande joie, et elles coururent porter la nouvelle à ses disciples. Et voici que Jésus vint à leur rencontre et leur dit : « Je vous salue. » Elles s'approchèrent, lui saisirent les pieds et se prosternèrent devant lui. Alors Jésus leur dit : « Soyez sans crainte, allez annoncer à mes frères qu'ils doivent se rendre en Galilée : c'est là qu'ils me verront. »

Notre Seigneur Jésus Christ est ressuscité !



## LECTURE

Lecture du livre de l'Exode (33, 18-34, 10)

En ces jours-là,

Moïse dit au Seigneur : « Je t'en prie, laisse-moi contempler ta gloire. » Le Seigneur dit : « Je vais passer devant toi avec toute ma splendeur, et je proclamerai devant toi mon nom qui est : LE Seigneur. Je fais grâce à qui je veux, je montre ma tendresse à qui je veux. » Il dit encore : « Tu ne pourras pas voir mon visage, car un être humain ne peut pas me voir et rester en vie. » Le Seigneur dit enfin : « Voici une place près de moi, tu te tiendras sur le rocher ; quand passera ma gloire, je te mettrai dans le creux du rocher et je t'abriterai de ma main jusqu'à ce que j'aie passé. Puis je retirerai ma main, et tu me verras de dos, mais mon visage, personne ne peut le voir. »

Le Seigneur dit à Moïse : « Taille deux tables de pierre, semblables aux premières : j'écrirai sur ces tables les paroles qui étaient sur les premières, celles que tu as brisées. Sois prêt pour demain et monte dès le matin sur la montagne du Sinaï. Tu te placeras là pour moi, au sommet de la montagne. Que personne ne monte avec toi ; que personne même ne paraisse sur toute la montagne. Que même le petit et le gros bétail ne soient pas conduits au pâturage devant cette montagne. » Moïse tailla deux tables de pierre semblables aux premières. Il se leva de bon matin, et il gravit la montagne du Sinaï comme le Seigneur le lui avait ordonné. Il emportait les deux tables de pierre.

Le Seigneur descendit dans la nuée et vint se placer là, auprès de Moïse. Il proclama son nom qui est : Le Seigneur. Il passa devant Moïse et proclama : « Le Seigneur, Le Seigneur, Dieu tendre et miséricordieux, lent à la colère, plein d'amour et de vérité, qui garde sa fidélité jusqu'à la millième génération, supporte faute, transgression et péché, mais ne laisse rien passer, car il punit la faute

des pères sur les fils et les petits-fils, jusqu'à la troisième et la quatrième génération. » Aussitôt Moïse s'inclina jusqu'à terre et se prosterna. Il dit : « S'il est vrai, mon Seigneur, que j'ai trouvé grâce à tes yeux, daigne marcher au milieu de nous. Oui, c'est un peuple à la nuque raide ; mais tu pardonneras nos fautes et nos péchés, et tu feras de nous ton héritage. »

Le Seigneur dit : « Voici que je vais conclure une alliance. Devant tout ton peuple, je vais faire des merveilles qui n'ont été créées nulle part, dans aucune nation. Tout le peuple qui t'entoure verra l'œuvre du Seigneur, car je vais réaliser avec toi quelque chose d'extraordinaire. »  
Parole de Dieu.

# PSAUME

## Psaume 76

R. Montre-moi ta gloire, Seigneur.

Vers Dieu, je crie mon appel !  
Je crie vers Dieu : qu'il m'entende !  
Au jour de la détresse, je cherche le Seigneur ;  
la nuit, je tends les mains sans relâche,  
mon âme refuse le réconfort. R.

Tu refuses à mes yeux le sommeil ;  
je me trouble, incapable de parler.  
Son amour a-t-il donc disparu ?  
S'est-elle éteinte, d'âge en âge, la parole ?  
Dieu oublierait-il d'avoir pitié,  
dans sa colère a-t-il fermé ses entrailles ? R.

Je me souviens des exploits du Seigneur,  
je rappelle ta merveille de jadis ;  
je me redis tous tes hauts faits,  
sur tes exploits je médite. R.

## EPÎTRE

Première lettre de saint Paul apôtre aux Corinthiens (3, 5-11)

Frères,

Qui donc est Apollos ? qui est Paul ? Des serviteurs par qui vous êtes devenus croyants, et qui ont agi selon les dons du Seigneur à chacun d'eux. Moi, j'ai planté, Apollos a arrosé ; mais c'est Dieu qui donnait la croissance. Donc celui qui plante n'est pas important, ni celui qui arrose ; seul importe celui qui donne la croissance : Dieu. Celui qui plante et celui qui arrose ne font qu'un, mais chacun recevra son propre salaire suivant la peine qu'il se sera donnée. Nous sommes des collaborateurs de Dieu, et vous êtes un champ que Dieu cultive, une maison que Dieu construit.

Selon la grâce que Dieu m'a donnée, moi, comme un bon architecte, j'ai posé la pierre de fondation. Un autre construit dessus. Mais que chacun prenne garde à la façon dont il contribue à la construction. La pierre de fondation, personne ne peut en poser d'autre que celle qui s'y trouve : Jésus Christ.

Parole de Dieu.

## ACCLAMATION AVANT L'ÉVANGILE

(Mt 7, 12)

Alléluia.

Tout ce que vous voudriez que les hommes fassent pour vous, faites-le pour eux, vous aussi, dit le Seigneur ; voilà ce que disent la Loi et les Prophètes.

Alléluia.

## ÉVANGILE

Lecture de l'évangile de Jésus Christ selon saint Luc (6, 20-31)

En ce temps-là,

Regardant ses disciples, le Seigneur Jésus déclara :

« Heureux, vous les pauvres,  
car le royaume de Dieu est à vous.

Heureux, vous qui avez faim maintenant,  
car vous serez rassasiés.

Heureux, vous qui pleurez maintenant,  
car vous rirez.

Heureux êtes-vous quand les hommes vous haïssent et vous excluent, quand ils insultent et rejettent votre nom comme méprisable, à cause du Fils de l'homme. Ce jour-là, réjouissez-vous, tressaillez de joie, car alors votre récompense est grande dans le ciel ; c'est ainsi, en effet, que leurs pères traitaient les prophètes.

Mais quel malheur pour vous, les riches,  
car vous avez votre consolation !

Quel malheur pour vous qui êtes repus maintenant,  
car vous aurez faim !

Quel malheur pour vous qui riez maintenant,  
car vous serez dans le deuil et vous pleurerez !

Quel malheur pour vous lorsque tous les hommes disent du bien de vous ! C'est ainsi, en effet, que leurs pères traitaient les faux prophètes.

Mais je vous le dis, à vous qui m'écoutez : Aimez vos ennemis, faites du bien à ceux qui vous haïssent. Souhaitez du bien à ceux qui vous maudissent, priez pour ceux qui vous calomnient. À celui qui te frappe sur une joue, présente l'autre joue. À celui qui te prend ton manteau, ne refuse pas ta tunique. Donne à quiconque te demande, et à qui prend ton bien, ne le réclame pas.

Ce que vous voulez que les autres fassent pour vous, faites-le aussi pour eux. »

Acclamons la Parole du Seigneur.





VI DOMENICA DOPO PENTECOSTE  
5. SONNTAG NACH PFINGSTEN

Ambrosian Rite

DEUTSCH

## EVANGELIUM DER AUFERSTEHUNG

Verkündigung der Auferstehung unseres Herrn Jesus Christus nach Matthäus (28, 8-10)

Die Frauen verließen das Grab voll Furcht und großer Freude und sie eilten zu seinen Jüngern, um ihnen die Botschaft zu verkünden. Und siehe, Jesus kam ihnen entgegen und sagte: Seid begrüßt! Sie gingen auf ihn zu, warfen sich vor ihm nieder und umfassten seine Füße. Da sagte Jesus zu ihnen: Fürchtet euch nicht! Geht und sagt meinen Brüdern, sie sollen nach Galiläa gehen und dort werden sie mich sehen.

Unser Herr Jesus Christus ist auferstanden!

## LESUNG

Lesung des Buches Exodus (33, 18-34, 10)

In jenen Tagen,

Mose sagte zum Herrn: Lass mich doch deine Herrlichkeit schauen! Da sagte er: Ich will meine ganze Güte vor dir vorüberziehen lassen und den Namen des Herrn vor dir ausrufen. Ich bin gnädig, wem ich gnädig bin, und ich bin barmherzig, wem ich barmherzig bin. Weiter sprach er: Du kannst mein Angesicht nicht schauen; denn kein Mensch kann mich schauen und am Leben bleiben. Dann sprach der Herr: Siehe, da ist ein Ort bei mir, stell dich da auf den Felsen! Wenn meine Herrlichkeit vorüberzieht, stelle ich dich in den Felsspalt und halte meine Hand über dich, bis ich vorüber bin. Dann ziehe ich meine Hand zurück und du wirst meinen Rücken sehen. Mein Angesicht kann niemand schauen.

Weiter sprach der Herr zu Mose: Hau dir zwei steinerne Tafeln zurecht wie die ersten! Ich werde darauf die Worte schreiben, die auf den ersten Tafeln standen, die du zerschmettert hast. Halte dich für morgen früh bereit! Steig am Morgen auf den Sinai und dort auf dem Gipfel des Berges stell dich vor mich hin! Niemand soll mit dir hinaufsteigen; auch soll sich kein Mensch auf dem ganzen Berg sehen lassen und kein Schaf oder Rind soll am Abhang des Berges weiden. Da hieb Mose zwei Tafeln aus Stein zurecht wie die ersten. Früh am Morgen stand er auf und ging auf den Sinai hinauf, wie es ihm der Herr aufgetragen hatte. Die beiden steinernen Tafeln nahm er mit.

Der Herr aber stieg in der Wolke herab und stellte sich dort neben ihn hin. Er rief den Namen des Herrn aus. Der Herr ging vor seinem Angesicht vorüber und rief: Der Herr ist der Herr, ein barmherziger und gnädiger Gott, langmütig und reich an Huld und Treue: Er bewahrt tausend Generationen Huld, nimmt Schuld, Frevel und Sünde weg, aber er spricht nicht einfach frei, er sucht die Schuld der



Väter bei den Söhnen und Enkeln heim, bis zur dritten und vierten Generation. Sofort verneigte sich Mose bis zur Erde und warf sich zu Boden. Er sagte: Wenn ich Gnade in deinen Augen gefunden habe, mein Herr, dann ziehe doch, mein Herr, in unserer Mitte! Weil es ein hartnäckiges Volk ist, musst du uns unsere Schuld und Sünde vergeben und uns dein Eigentum sein lassen!

Da sprach der Herr: Hiermit schliesse ich einen Bund: Vor deinem ganzen Volk werde ich Wunder wirken, wie sie auf der ganzen Erde und unter allen Völkern nie geschehen sind. Das ganze Volk, in dessen Mitte du bist, wird die Taten des Herrn sehen; denn was ich mit dir vorhabe, wird Furcht erregen.

Wort des lebendigen Gottes.

## PSALM

### Psalm 76

R. Herr, lass mich deine Herrlichkeit sehen!

Ich rufe zu Gott, ich schreie,  
ich rufe zu Gott, dass er mich hört.  
Am Tag meiner Not suchte ich den Herrn;  
unablässig erhob ich nachts meine Hände,  
meine Seele ließ sich nicht trösten. R.

Offen gehalten hast du die Lider meiner Augen;  
ich war aufgewühlt und konnte nicht reden.  
Hat seine Huld für immer ein Ende?  
Hat aufgehört sein Wort für alle Geschlechter?  
Hat Gott vergessen, dass er gnädig ist?  
Oder hat er im Zorn sein Erbarmen verschlossen? R.

Ich denke an die Taten des Herrn,  
ja, ich will denken an deine früheren Wunder.  
Ich erwäge all deine Taten  
und will nachsinnen über dein Tun. R.

## EPISTEL

Erster Brief des Apostels Paulus an die Korinther (3, 5-11)

Brüder!

Was ist denn Apollos? Und was ist Paulus? Diener, durch die ihr zum Glauben gekommen seid, und jeder, wie der Herr es ihm gegeben hat: Ich habe gepflanzt, Apollos hat begossen, Gott aber ließ wachsen. So ist weder der etwas, der pflanzt, noch der, der begießt, sondern nur Gott, der wachsen lässt. Wer pflanzt und wer begießt: Beide sind eins, jeder aber erhält seinen eigenen Lohn entsprechend seiner Mühe. Denn wir sind Gottes Mitarbeiter; ihr seid Gottes Ackerfeld, Gottes Bau.

Der Gnade Gottes entsprechend, die mir geschenkt wurde, habe ich wie ein weiser Baumeister den Grund gelegt; ein anderer baut darauf weiter. Aber jeder soll darauf achten, wie er weiterbaut. Denn einen anderen Grund kann niemand legen als den, der gelegt ist: Jesus Christus.

Wort des lebendigen Gottes.

## RUF VOR DEM EVANGELIUM

(vgl. Mt 7, 12)

Halleluja.

So spricht der Herr:

Alles, was ihr wollt, dass euch die Menschen tun,  
das tut auch ihnen!

Darin besteht das Gesetz und die Propheten.

Halleluja.

## EVANGELIUM

Lesung des heiligen Evangeliums nach Lukas (6, 20-31)

In jener Zeit,

Jesus, der Herr, richtete seine Augen auf seine Jünger und sagte:

Selig, ihr Armen,  
denn euch gehört das Reich Gottes.

Selig, die ihr jetzt hungert,  
denn ihr werdet gesättigt werden.

Selig, die ihr jetzt weint,  
denn ihr werdet lachen.

Selig seid ihr, wenn euch die Menschen hassen und wenn sie euch ausstoßen und schmähen und euren Namen in Verruf bringen um des Menschensohnes willen. Freut euch und jauchzt an jenem Tag; denn siehe, euer Lohn im Himmel wird groß sein. Denn ebenso haben es ihre Väter mit den Propheten gemacht.

Doch weh euch, ihr Reichen;  
denn ihr habt euren Trost schon empfangen.

Weh euch, die ihr jetzt satt seid;  
denn ihr werdet hungern.

Weh, die ihr jetzt lacht;  
denn ihr werdet klagen und weinen.

Weh, wenn euch alle Menschen loben. Denn ebenso haben es ihre  
Väter mit den falschen Propheten gemacht.

Euch aber, die ihr zuhört, sage ich: Liebt eure Feinde; tut denen Gutes,  
die euch hassen! Segnet die, die euch verfluchen; betet für die, die  
euch beschimpfen! Dem, der dich auf die eine Wange schlägt, halt  
auch die andere hin und dem, der dir den Mantel wegnimmt, lass  
auch das Hemd! Gib jedem, der dich bittet; und wenn dir jemand das  
Deine wegnimmt, verlang es nicht zurück!

Und wie ihr wollt, dass euch die Menschen tun sollen, das tut auch ihr  
ihnen!

Wort unseres Herrn Jesus Christus.

Bibeltexte:

Einheitsübersetzung der Heiligen Schrift. Revidierte Ausgabe

© 2016 Katholische Bibelanstalt, Stuttgart



Projekt und Realisierung:

© 2020 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Alle Rechte vorbehalten.



VI DOMENICA DOPO PENTECOSTE  
VI DOMINGO  
DESPUÉS DE PENTECOSTÉS

Ambrosian Rite

ESPAÑOL

## EVANGELIO DE LA RESURRECCIÓN

Anuncio de la resurrección de nuestro Señor Jesucristo según san Mateo (28, 8-10)

Ellas se marcharon a toda prisa del sepulcro; llenas de miedo y de alegría corrieron a anunciarlo a los discípulos. De pronto, Jesús les salió al encuentro y les dijo: «Alegraos.» Ellas se acercaron, le abrazaron los pies y se postraron ante él. Jesús les dijo: «No temáis: id a comunicar a mis hermanos que vayan a Galilea; allí me verán.»

¡Cristo el Señor ha resucitado!

## LECTURA

Lectura del libro del Éxodo (33, 18-34, 10)

En aquellos días,

Moisés dijo al Señor: «Muéstrame tu gloria.» Y él le respondió: «Yo haré pasar ante ti toda mi bondad y pronunciaré ante ti el nombre del Señor, pues yo me compadezco de quien quiero y concedo mi favor a quien quiero.» Y añadió: «Pero mi rostro no lo puedes ver, porque no puede verlo nadie y quedar con vida.» Luego dijo el Señor: «Aquí hay un sitio junto a mí; ponte sobre la roca. Cuando pase mi gloria, te meteré en una hendidura de la roca y te cubriré con mi mano hasta que haya pasado. Después, cuando retire la mano, podrás ver mi espalda, pero mi rostro no lo verás.»

El Señor dijo a Moisés: «Labra dos tablas de piedra como las primeras y yo escribiré en ellas las palabras que había en las primeras tablas que tú rompiste. Prepárate para mañana, sube al amanecer a la montaña del Sinaí y espérame allí en la cima de la montaña. Que nadie suba contigo, ni aparezca nadie en toda la montaña; ni siquiera las ovejas o las vacas pastarán en la ladera de la montaña.» Moisés labró dos tablas de piedra como las primeras, madrugó y subió a la montaña del Sinaí, como le había mandado el Señor, llevando en la mano las dos tablas de piedra.

El Señor bajó en la nube y se quedó con él allí, y Moisés pronunció el nombre del Señor. El Señor pasó ante él proclamando: «Señor, Señor, Dios compasivo y misericordioso, lento a la ira y rico en clemencia y lealtad, que mantiene la clemencia hasta la milésima generación, que perdona la culpa, el delito y el pecado, pero no los deja impunes y castiga la culpa de los padres en los hijos y nietos, hasta la tercera y cuarta generación.» Moisés al momento se inclinó y se postró en tierra. Y le dijo: «Si he obtenido tu favor, que mi Señor vaya con nosotros, aunque es un pueblo de dura cerviz; perdona nuestras

culpas y pecados y tómanos como heredad tuya.»

El Señor dijo a Moisés: «Yo voy a concertar una alianza: en presencia de tu pueblo haré maravillas como no se han hecho en ningún país ni nación, para que el pueblo con el que vives vea las obras terribles que voy a hacer por medio de ti.»

Palabra de Dios.



# SALMO

## Salmo 76

R. Enséñame tu gloria, Señor.

Alzo mi voz a Dios gritando,  
alzo mi voz a Dios para que me oiga.  
En mi angustia busco a Dios;  
de noche extendiendo las manos sin descanso,  
y mi alma rehúsa el consuelo. R.

Sujetas los párpados de mis ojos,  
y la agitación no me deja hablar.  
¿Se ha agotado ya su misericordia,  
se ha terminado para siempre su promesa?  
¿Es que Dios se ha olvidado de su bondad,  
o la cólera cierra sus entrañas? R.

Recuerdo las proezas del Señor;  
sí, recuerdo tus antiguos portentos,  
medito todas tus obras  
y considero tus hazañas. R.

## EPÍSTOLA

Primera carta del apóstol san Pablo a los Corintios (3, 5-11)

Hermanos:

En definitiva, ¿qué es Apolo y qué es Pablo? Servidores a través de los cuales accedisteis a la fe, y cada uno de ellos como el Señor le dio a entender. Yo planté, Apolo regó, pero fue Dios quien hizo crecer; de modo que, ni el que planta es nada, ni tampoco el que riega; sino Dios, que hace crecer. El que planta y el que riega son una misma cosa, si bien cada uno recibirá el salario según lo que haya trabajado. Nosotros somos colaboradores de Dios y vosotros, campo de Dios, edificio de Dios.

Conforme a la gracia que Dios me ha dado, yo, como hábil arquitecto, puse el cimiento, mientras que otro levanta el edificio. Mire cada cual cómo construye.

Pues nadie puede poner otro cimiento fuera del ya puesto, que es Jesucristo.

Palabra de Dios.

## ACLAMACIÓN ANTES DEL EVANGELIO

(Mt 7, 12)

Aleluya.

Todo lo que queráis que haga la gente con vosotros, hacedlo vosotros con ella, dice el Señor; esta es la Ley y los profetas.

Aleluya.

## EVANGELIO

Lectura del santo evangelio según san Lucas (6, 20-31)

En aquel tiempo,

El Señor Jesús, levantando los ojos hacia sus discípulos, les decía:

«Bienaventurados los pobres,  
porque vuestro es el reino de Dios.

Bienaventurados los que ahora tenéis hambre,  
porque quedaréis saciados.

Bienaventurados los que ahora lloráis,  
porque reiréis.

Bienaventurados vosotros cuando os odien los hombres, y os excluyan, y os insulten y proscriban vuestro nombre como infame, por causa del Hijo del hombre. Alegraos ese día y saltad de gozo, porque vuestra recompensa será grande en el cielo. Eso es lo que hacían vuestros padres con los profetas.

Pero ¡ay de vosotros, los ricos,  
porque ya habéis recibido vuestro consuelo!  
¡Ay de vosotros, los que estáis saciados,  
porque tendréis hambre!  
¡Ay de los que ahora reís,  
porque haréis duelo y lloraréis!  
¡Ay si todo el mundo habla bien de vosotros! Eso es lo que vuestros  
padres hacían con los falsos profetas.

En cambio, a vosotros los que me escucháis os digo: Amad a vuestros  
enemigos, haced el bien a los que os odian, bendecid a los que os  
maldicen, orad por los que os calumnian. Al que te pegue en una  
mejilla, preséntale la otra; al que te quite la capa, no le impidas que  
tome también la túnica. A quien te pide, dale; al que se lleve lo tuyo,  
no se lo reclames.

Tratad a los demás como queréis que ellos os traten.»

Palabra del Señor.

Textos bíblicos:

Sagrada Biblia. Versión oficial

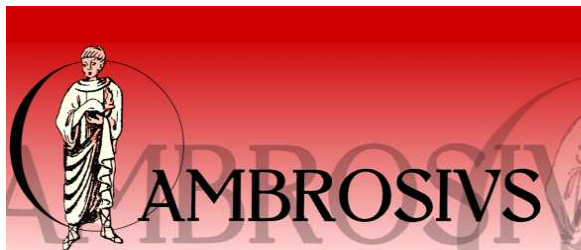
© 2011 Conferencia Episcopal Española, Madrid



Proyecto y realización:

© 2020 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Todos los derechos reservados.



VI DOMENICA DOPO PENTECOSTE  
DOMINGO VI  
DEPOIS DO PENTECOSTES

Rito ambrosiano

PORTUGUÊS (BR)

## EVANGELHO DA RESSURREIÇÃO

Anúncio da ressurreição de Nosso Senhor Jesus Cristo segundo São Mateus (28, 8-10)

Saindo às pressas do túmulo, com sentimentos de temor e de grande alegria, as mulheres correram para dar a notícia aos discípulos. Nisso, o Senhor Jesus veio-lhes ao encontro e disse: «Alegrai-vos!» Elas se aproximaram e abraçaram seus pés, em adoração. Jesus lhes disse: «Não tenhais medo; ide anunciar a meus irmãos que vão para a Galiléia. Lá me verão».

Cristo Senhor é ressuscitado!

## LEITURA

Leitura do Livro do Êxodo (33, 18-34, 10)

Naqueles dias:

Moisés disse ao Senhor: «Mostra-me a tua glória!» E o Senhor respondeu: «Farei passar diante de ti toda a minha bondade e proclamarei meu nome, “Senhor”, na tua presença. A quem mostro meu favor, eu o mostro; a quem demonstro misericórdia, eu a demonstro». E acrescentou: «Não poderás ver minha face, porque ninguém me pode ver e permanecer vivo». O Senhor disse: «Aí está o lugar perto de mim! Tu ficarás sobre a rocha. Quando a minha glória passar, eu te porei na fenda da rocha e te cobrirei com a mão enquanto passo. Quando eu retirar a mão, tu me verás pelas costas. Minha face, porém, não se pode ver».

O Senhor disse a Moisés: «Talha duas tábuas, idênticas às primeiras, para que sobre elas eu escreva as palavras que estavam nas primeiras tábuas, que quebraste. Prepara-te para subires amanhã cedo ao monte Sinai. Lá no alto do monte esperarás por mim. Ninguém suba contigo, nem apareça em parte alguma da montanha. Nem mesmo ovelhas ou bois devem pastar nas proximidades da montanha». Moisés talhou duas tábuas de pedra iguais às primeiras, levantou-se bem cedo e subiu ao monte Sinai, como o Senhor lhe tinha mandado, levando consigo as duas tábuas de pedra. O Senhor desceu na nuvem e permaneceu com Moisés, e ele invocou o nome do Senhor. E o Senhor passava diante dele. E ele exclamou: «O Senhor, o Senhor, Deus misericordioso e clemente, paciente, rico em bondade e fiel, que conserva a misericórdia por mil gerações e perdoa culpas, rebeldias e pecados, mas não deixa nada impune, castigando a culpa dos pais nos filhos e netos, até a terceira e quarta geração». Imediatamente, Moisés curvou-se até o chão e prostrou-se em adoração. Depois disse: «Senhor, se é verdade que gozo do teu favor, então caminhe meu

Senhor no meio de nós, pois esse é um povo de cabeça dura. Perdoa nossas culpas e nossos pecados e acolhe-nos como propriedade tua».

Ele respondeu: «Eis que eu vou fazer uma aliança! Diante de todo o teu povo farei prodígios como nunca se fizeram em nenhum país ou nação, para que todo o povo no meio do qual te encontras veja como são tremendas as obras do Senhor, as que estou para fazer contigo».

Palavra de Deus.

## SALMO

### Salmo 76

Refrão: Mostra-me a tua glória, Senhor!

Sobe até Deus a minha voz, e peço socorro;  
chega a Deus a minha voz e ele me ouve.

No dia da angústia busco o Senhor;  
a noite toda estendo a mão, sem me cansar,  
e rejeito qualquer consolo. R.

Conservas em vigílias os meus olhos,  
fico aturdido sem poder falar.

Terá acabado para sempre seu amor  
e a promessa feita para todas as gerações?  
Acaso Deus vai se esquecer de agir com clemência,  
ou na sua ira fechou o coração? R.

Quero lembrar os feitos do Senhor,  
sim, quero recordar teus milagres de outrora,  
refletir sobre toda a tua obra  
e meditar nos teus grandes feitos. R.



## EPÍSTOLA

Primeira carta de São Paulo apóstolo aos Coríntios (3, 5-11)

Irmãos,

Pois, que é Apolo? Que é Paulo? Não passam de servos pelos quais chegastes à fé. A cada um o Senhor deu sua tarefa: eu plantei, Apolo regou, mas era Deus que fazia crescer. De modo que nem o que planta nem o que rega são, propriamente, importantes. Importante é aquele que faz crescer: Deus. Aquele que planta e aquele que rega são a mesma coisa, mas cada qual receberá o salário correspondente ao seu trabalho. Pois nós somos cooperadores de Deus, e vós, lavoura de Deus, construção de Deus.

Segundo a graça que Deus me deu, eu, como bom arquiteto, coloquei o alicerce, sobre o qual outro se põe a construir. Mas cada qual veja bem como está construindo. De fato, ninguém pode colocar outro alicerce diferente do que já está colocado: Jesus Cristo.

Palavra de Deus.

## ACLAMAÇÃO AO EVANGELHO

(Mt 7, 12)

Aleluia.

Tudo quanto desejais que os outros vos façam,  
fazei-o, vós também, a eles, diz o Senhor.

Isto é a Lei e os Profetas.

Aleluia.

## EVANGELHO

Leitura do evangelho segundo São Lucas (6, 20-31)

Naquele tempo:

O Senhor Jesus levantou o olhar para os seus discípulos e disse-lhes:

«Felizes vós, os pobres,

porque vosso é o Reino de Deus!

Felizes vós que agora passais fome,

porque sereis saciados!

Felizes vós que agora estais chorando,

porque haveis de rir!

Felizes sereis quando os homens vos odiarem, expulsarem, insultarem  
e amaldiçoarem o vosso nome por causa do Filho do Homem.

Alegrai-vos, nesse dia, e exultai, porque será grande a vossa  
recompensa no céu, pois era assim que os seus antepassados tratavam  
os profetas.

Mas, ai de vós, ricos,  
porque já tendes vossa consolação!

Ai de vós que agora estais fartos,  
porque passareis fome!

Ai de vós que agora estais rindo,  
porque ficareis de luto e chorareis!

Ai de vós quando todos falarem bem de vós, pois era assim que seus antepassados tratavam os falsos profetas.

Ora, a vós que me escutais, eu digo: amai os vossos inimigos e fazei o bem aos que vos odeiam. Falai bem dos que falam mal de vós e orai por aqueles que vos caluniam. Se alguém te bater numa face, oferece também a outra. E se alguém tomar o teu manto, deixa levar também a túnica. Dá a quem te pedir e, se alguém tirar do que é teu, não peças de volta.

Assim como desejais que os outros vos tratem, tratai os do mesmo modo».

Palavra do Senhor.

Textos bíblicos:

Conferência Nacional dos Bispos do Brasil. Bíblia sagrada

© 2001 Loyola, São Paulo



Projeto e realização:

© 2020 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Todos os direitos reservados.



VI DOMENICA DOPO PENTECOSTE  
DOMINICA VI POST PENTECOSTEN

Ritus ambrosianus

LATINE

## EVANGELIUM RESURRECTIONIS

Nuntium resurrectionis Domini nostri Iesu Christi secundum Matthaeum (28, 8-10)

Exeuntes cito de monumento cum timore et magno gaudio, mulieres cucurrerunt nuntiare discipulis eius. Et ecce Iesus occurrit illis dicens: «Avete». Illae autem accesserunt et tenuerunt pedes eius et adoraverunt eum. Tunc ait illis Iesus: «Nolite timere; ite, nuntiate fratribus meis, ut eant in Galilaeam et ibi me videbunt».

Christus Dominus resurrexit!

## LECTIO

Lectio libri Exodus (33, 18-34, 10)

In diebus illis.

Locutus est Moyses ad Dominum, dicens: «Ostende mihi gloriam tuam».

Respondit: «Ego ostendam omne bonum tibi et vocabo in nomine Domini coram te; et miserebor, cui voluero, et clemens ero, in quem mihi placuerit». Rursumque ait: «Non poteris videre faciem meam; non enim videbit me homo et vivet».

Et iterum: «Ecce, inquit, est locus apud me, stabis super petram; cumque transibit gloria mea, ponam te in foramine petrae et protegam dextera mea, donec transeam; tollamque manum meam, et videbis posteriora mea; faciem autem meam videre non poteris».

Dixitque Dominus ad Moysen: «Praecide tibi duas tabulas lapideas instar priorum, et scribam super eas verba, quae habuerunt tabulae, quas fregisti. Esto paratus mane, ut ascendas statim in montem Sinai; stabisque mihi super verticem montis. Nullus ascendat tecum, nec videatur quispiam per totum montem; oves quoque et boves non pascantur e contra».

Excidit ergo duas tabulas lapideas, quales antea fuerant; et de nocte consurgens ascendit in montem Sinai, sicut praeceperat ei Dominus, portans secum tabulas.

Cumque descendisset Dominus per nubem, stetit cum eo vocans in nomine Domini. Et transiens coram eo clamavit: «Dominus, Dominus Deus, misericors et clemens, patiens et multae miserationis ac verax, qui custodit misericordiam in milia, qui aufert iniquitatem et scelera atque peccata, nihil autem impunitum sinit, qui reddit iniquitatem patrum in filiis ac nepotibus in tertiam et quartam progeniem».

Festinusque Moyses curvatus est pronus in terram et adorans ait: «Si inveni gratiam in conspectu tuo, Domine, obsecro, ut gradiaris nobiscum; populus quidem durae cervicis est, sed tu auferes iniquitates nostras atque peccata nosque possidebis».

Respondit Dominus: «Ego inibo pactum coram universo populo tuo; mirabilia faciam, quae numquam visa sunt super totam terram nec in ullis gentibus, ut cernat cunctus populus, in cuius es medio, opus Domini terribile, quod facturus sum tecum».

Verbum Domini.

# PSALMUS

## Psalmus 76

R. Ostende mihi, Domine, gloriam tuam.

Voce mea ad Dominum clamavi;  
vox mea ad Deum, et respexit me.  
In die tribulationis meae Deum exquisivi,  
manibus meis coram eo nocte:  
et non sum deceptus.  
Negavi consolari animam meam. R.

Anticipaverunt vigilias oculi mei:  
turbatus sum, et non sum locutus.  
In finem misericordiam suam abscindet,  
complebit verbum a generatione et in generationem?  
Aut obliviscetur misereri Deus?  
aut continebit in ira sua misericordiam suam? R.

Memor fui operum Domini;  
quia memor ero ab initio mirabilium tuorum:  
Et meditabor in omnibus operibus tuis;  
et in observationibus tuis exercebor. R.

## EPISTOLA

Epistola beati Pauli apostoli ad Corinthios prima (3, 5-11)

Fratres,

Quid igitur est Apollo? Quid vero Paulus? Ministri, per quos credidistis, et unicuique sicut Dominus dedit. Ego plantavi, Apollo rigavit, sed Deus incrementum dedit; itaque neque qui plantat, est aliquid, neque qui rigat, sed qui incrementum dat, Deus. Qui plantat autem et qui rigat unum sunt; unusquisque autem propriam mercedem accipiet secundum suum laborem. Dei enim sumus adiutores: Dei agri cultura estis, Dei aedificatio estis.

Secundum gratiam Dei, quae data est mihi, ut sapiens architectus fundamentum posui; alius autem superaedificat. Unusquisque autem videat quomodo superaedificet; fundamentum enim aliud nemo potest ponere praeter id, quod positum est, qui est Iesus Christus.

Verbum Domini.



## ACCLAMATIO ANTE EVANGELIUM

(cfr. Mt 7, 12)

Alleluia.

Omnia ergo, quaecumque vultis ut faciant vobis homines,  
ita et vos facite eis, dicit Dominus;  
haec est enim Lex et Prophetarum.

Alleluia.

## EVANGELIUM

Lectio sancti evangelii secundum Lucam (6, 20-31)

In illo tempore.

Dominus Iesus, elevatis oculis suis in discipulos suos, dicebat:

«Beati pauperes, quia vestrum est regnum Dei.

Beati, qui nunc esuritis, quia saturabimini.

Beati, qui nunc fletis, quia ridebitis.

Beati eritis, cum vos oderint homines et cum separaverint vos et exprobraverint et eiecerint nomen vestrum tamquam malum propter Filium hominis. Gaudete in illa die et exsultate, ecce enim merces vestra multa in caelo; secundum haec enim faciebant prophetis patres eorum.

Verumtamen vae vobis divitibus,

quia habetis consolationem vestram!

Vae vobis, qui saturati estis nunc, quia esurietis!

Vae vobis, qui ridetis nunc, quia lugebitis et flebitis!

Vae, cum bene vobis dixerint omnes homines!

Secundum haec enim faciebant pseudoprophetae patres eorum.

Sed vobis dico, qui auditis: Diligite inimicos vestros, bene facite his, qui vos oderunt; benedicite male dicentibus vobis, orate pro calumniantibus vos. Ei, qui te percutit in maxillam, praebe et alteram; et ab eo, qui aufert tibi vestimentum, etiam tunicam noli prohibere. Omni petenti te tribue; et ab eo, qui aufert, quae tua sunt, ne repetas. Et prout vultis, ut faciant vobis homines, facite illis similiter».

Verbum Domini.

Lectiones biblicae:

Lectionarium ambrosianum. Editio typica

© [2008] s.n.t. [Mediolani]



Consilium atque executio:

© 2020 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Omnia iura vindicabuntur.